



Informationnsblead vun der Gemeng Hiefeneck



1/2010



Gemeinderat / Conseil Communal



**Bürgermeister /
Bourgmestre :**

Guy SCHILTZ

Tel.: 87 84 73
Fax: 87 83 42
GSM: 621/49 70 11
E-mail: schiltzw@pt.lu

**Schöffenrat /
Collège échevinal:**

Georges SINS

Tel.: 83 71 62
E-mail: sinsgeo@pt.lu

Arlette SCHANTZEN

Tel.: 87 84 72
E-mail: arvemja@pt.lu

Gemeinderäte /

John CLOOS

Tel.: 87 91 25

Henri KAUFFMANN

Tel.: 87 86 84

Conseillers communaux:

Joëlle PRIM

Tel.: 26 87 03 92

Nicolas KAISER

Tel.: 83 71 11

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture

Sekretariat / Secrétariat:

Gilles SCHULER

Tel.: 83 71 68 250 / Fax: 87 97 54 / E-mail: gilles.schuler@heffingen.lu

Bürgeramt / Population

Tammy SCHARES

Tel.: 83 71 68 252 / Fax: 87 97 54 / E-Mail: tammy.schares@heffingen.lu

Montag, Mittwoch / Lundi, Mercredi :

8.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures

Dienstag / Mardi:

7.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures

Donnerstag / Jeudi:

8.00-12.00 und/et 13.00-19.00 Uhr/heures

Freitag / Vendredi:

7.00-12.00 Uhr/heures / Geschlossen/Fermé

Einnehmer / Receveur:

Pierre BODÉ

Tel.: 83 71 68 251

E-mail: pierre.bode@heffingen.lu

Montag - Freitag / Lundi – Vendredi : 8.00-12.00 Uhr/heures

Technischer Dienst / Service Technique:

Ady REICHLING

Tel.: 83 71 68 253

E-mail: ady.reichling@heffingen.lu

GSM: 621/27 15 88

Montag und Donnerstag / Lundi et Jeudi : 8.00-12.00 und/et 14.00-17.00 Uhr/heures

Dienstag / Mardi: 14.00-17.00 Uhr/heures

Werkstatt / Atelier:

Tel.: 87 93 26

www.heffingen.lu

Veräiner an der Gemeng

Fraën a Mammen	Schwartz Ronny	34, um Beschelchen	L-7670 Reiland
Spuerveräin Tiroler Frënn	Cloos John	14, Regioun	L-7653 Hiefenech
Chorale Ste Cécile	Colbach Jean	3, um Haff	L-7650 Hiefenech
Hiefenecher Pompjeeën	Kauffmann Henri	1A, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Hiefenecher Jugend	Feltes Camille	5, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Amiperas	Winckel-Biewer Régine	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
DT ADAS Reiland	Beaume Marcel	11, op der Strooss	L-7670 Reiland
BBC US Hiefenech	Seiler Romain	8, um Béil	L-7653 Hiefenech
Reilander Pompjeeën	Weis Lucien	20, Wantergaass	L-7670 Reiland
Hiefenecher Big Band	Neuman Gaston	1, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Frënn vun Csókakő	Schiltz Guy	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
Exo. Volitans asbl	MEYER-SCHOCKMEL Pascale a Michel	5, op der Strooss	L-7650 Hiefenech
MINISTRARE	Peters Lucia	Benzelsgaass, 12	L-7651 Hiefenech



Grouss Botz 2010

1. Informationsblaad fir 2010

Dës Ausgab gouf zesummegegestalt vum:

**Tammy Schares, Lucia Peters, Gilles Schuler, Guy Schiltz, Nico Hendriks, KGR,
Emil Becker, Reilander Pompjeeën, Marc Linden**

Dréckerei: Rapidpress

Nächst Äusgab: Juli 2010



Gemeinderatssitzung vom 21. Dezember 2009

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Schantzen Arlette, Cloos John, Kauffmann Henri, Prim Joëlle, Kaiser Nico.

Erster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung der Gemeindejahresrechnung von 2007. Die Einnahmen beliefen sich auf 2.616.555,80.-€, die Ausgaben betragen 3.014.351,27.-€, demnach ein Mali von 397.795,47.-€.

Nachdem das Mandat von Nicolas Thommes als Mitglied des Sozialamtes um weitere fünf Jahre verlängert wurde, wird ebenfalls der Haushaltsplan des Sozialamtes für 2010 angenommen. Die Ausgaben und Einnahmen betragen jeweils 21.340,00.-€.

Die Jahresrechnung des Sozialamtes von 2007 wird einstimmig angenommen. Die Einnahmen beliefen sich auf 20.077,18.-€, die Ausgaben betragen 22.560,48.-€, demnach ein Mali von 483,30.-€.

Gemeinderatssitzung vom 12. Januar 2010

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Schantzen Arlette, Cloos John, Kauffmann Henri, Kaiser Nico.

Entschuldigt: Prim Joëlle

Zunächst werden Arnould Schmitz, Nico Rath, Maggy Schaack und Arlette Schantzen als neue Mitglieder der Schulkommission ernannt.

Der Rückständeetat für das Jahr 2008 beläuft sich auf 26.467,34.- €. Abschreibungen werden nicht vorgenommen.

Nächster Punkt der Tagesordnung war die definitive Genehmigung eines Projektes betreffend den Bau eines Appartementgebäudes in der Straße „op der Strooss“ in Heffingen, dies nachdem Frau Mariette Schlamme gegen besagtes Bauvorhaben Einspruch eingelegt hatte.

Die Vereinssubsidien werden für 2010 wie folgt festgesetzt: BBC US Hiefenech: 5.250.-€; DT ADAS Reuland: 1.500.-€; Feuerwehr Heffingen: 500.-€; Feuerwehr Reuland: 500.-€; Ministrare asbl: 250.-€; Amiperas: 500.-€; Hiefenecher Jugend: 250.-€ (bei Wiederaufnahme der Aktivitäten); Chorale Ste Cécile Hiefenech: 1.500.-€; Fraen a Mammen: 250.-€; Hiefenecher Big Band: 500.-€, Frënn vun Csokakö: 250.-€.

Wichtigster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung der umgeänderten Haushaltsvorlage für 2009 sowie die Verabschiedung der Haushaltsvorlage für 2010. In seinen Eckdaten sieht der Haushaltsplan im ordentlichen Teil 2.844.278,08.-€ an Einnahmen gegenüber 2.363.069,43.-€ an Ausgaben vor. Im außerordentlichen Teil sind 2.495.593.-€ Einnahmen und 2.915.352,23.-€ Ausgaben vorgesehen. Da für 2009 ein Boni von 18.066,01.-€ vorgesehen ist, schließt der Haushalt 2010 mit einem Boni von 79.515,89.-€ ab.

Extrait du règlement communal relatif à la protection contre le bruit

R A P P E L :

Chapitre III- Jardinage et bricolage

Art. 7: TRAVAUX DE JARDINAGE ET DE BRICOLAGE

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, sont interdits

- les jours ouvrables avant 8 heures et après **20.30 heures**
- les samedis avant 8 heures et après 18 heures
- les dimanches et jours fériés **pendant toute la journée**

l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables;

l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables;



Loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

Rappel des dispositions suivantes :

Art. 1er. Tout chien doit faire l'objet d'une identification électronique dans les quatre mois qui suivent sa naissance. Les données relatives aux chiens identifiés électroniquement seront enregistrées dans une banque de données informatisée. Le procédé de l'identification électronique est déterminé par règlement grand-ducal.

Art. 2. (1) Tout chien doit être tenu en laisse:

- à l'intérieur des agglomérations, sous réserve du paragraphe (3) ci-après;
- dans les transports en commun, dans les parties communes des immeubles collectifs, sur les parkings ouverts au public, sur les stations de service et pendant les manifestations publiques;
- sur les terrains de sport, les pistes cyclables et les parcours sportifs.

(2) Dans tout autre endroit, les détenteurs des chiens sont obligés de garder leur chien sous contrôle et de le reprendre en laisse en cas de besoin.

Art. 3. (1) Tout chien doit être déclaré par la personne physique ou morale qui en a la détention à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur. La déclaration du chien est à faire, contre récépissé, dans les quatre mois qui suivent la naissance du chien. A cet effet, le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale

- un certificat, délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre et l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité;
- une pièce attestant qu'un contrat d'assurance a été conclu avec une société agréée ou autorisée à opérer au Grand-Duché de Luxembourg garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par l'animal.

(2) Tout détenteur d'un chien doit satisfaire en permanence aux conditions fixées par cet article et doit pouvoir tenir à disposition des agents chargés du contrôle de la présente loi, le récépissé valable

Excréments de chiens

Nous venons de constater que nos espaces verts et les trottoirs sont de nouveau salis par les excréments des chiens. Surtout les trottoirs et espaces verts le long des rues « am Duerf » à Heffingen et « op der Strooss » à Heffingen et Reuland sont concernés. Nous prions les propriétaires de chiens à veiller à ce que leurs chiens ne fassent plus leurs « commissions » dans nos espaces verts et/ou sur les trottoirs, respectivement de les enlever eux-mêmes.



HAUSHALTSPLAN 2010

I. Außergewöhnliche Einnahmen

Subvention für das Feuerwehrgebäude in Reuland	65 000,00
Subvention für die Maison - Relais	1 000 000,00
Infrastrukturgebühren	60 000,00
Pacte Logement	100 000,00
Baugenehmigungen	3 000,00
Kanalisationsanschlussgebühren	25 000,00
Wasseranschlussgebühren	25 000,00
Subvention für Kanalisationsarbeiten in der Strasse "um Knäppchen"	90 000,00
Subvention für Fahrradweg in der "Soup"	61 008,46
Subvention für die Instandsetzung der Feldwege	66 585,00
Anleihe	1 000 000,00

<u>Total der außergewöhnlichen Einnahmen :</u>	<u>2 495 593,46</u>

II. Gewöhnliche Einnahmen

1. Allgemeine Verwaltung:

Kanzleigebühren	1 550,00
Miete und Pacht	19 500,00
Gehälter der Gemeindebeamten	30 000,00

Total :	51 050,00

2. Feuerwehr:

Staatssubventionen	0,00

Total :	0,00

3. Schulen:

Maison - Relais	75 000,00
Minerval und Erwachsenenurse	3 360,00

Total :	78 360,00

4. Soziales:

Beteiligung des Staates an den Kosten des Sozialamtes	13 280,00

Total :	13 280,00

5. Friedhöfe, Wasser, Kanalisation, öffentliche Plätze, Müllabfuhr:

Beerdigungstaxen und Grabkonzessionen	1 487,36
Wasserverkauf	121 000,00
Müllabfuhrgebühren	95 867,62
Kanalisationsnutzungsgebühren	72 000,00

Total :	290 354,98



6. Kultur und Sport:

Verschiedenes	250,00
Vermietung der Gemeindegebäude	2 000,00

Total :	2 250,00

7. Wälder, Jagd- und Fischerei:

Holzverkauf	44 725,00
Subvention für Neuanpflanzungen und Waldwege	4 340,00
Fischereigeld	1 500,00
Jagdgeld	2 500,00

Total :	53 065,00

8. Tourismus:

Stromverbrauch auf Zweitwohnungen	446,21

Total :	446,21

9. Öffentliche Infrastrukturen:

Stromverbrauch auf Staatsstraßen	4 000,00

Total :	4 000,00

10. Verschiedenes:

Zinsen	1 000,00
Hundesteuer	1 800,00
Beteiligung am Erlös von Staatssteuern	1 641 068,00
Gewerbesteuer	656 603,89
Grundsteuer	35 000,00
Rückzahlungen der Arbeiterkrankenkasse	5 000,00
Verschiedene Rückzahlungen	11 000,00

Total :	2 351 471,89

Total der gewöhnlichen Einnahmen : **2 844 278,08**



III. Gewöhnliche Ausgaben

1. Allgemeine Verwaltung :

Unterhalt, Heiz- und Stromkosten des Gemeindehauses	21 500,00
Computer	44 074,48
Bürokosten, Telefongebühren, Büromaterial, usw	28 100,00
Entschädigung des Schöffensrates	10 000,00
Entschädigung der Gemeinderäte	4 000,00
Entschädigung der beratenden Kommissionen	1 700,00
Gehälter der Gemeindebeamten	265 000,00
Feuerversicherungen	15 000,00
Anwalthonorare	3 000,00
Zählungen	1 650,00
Unterhalt von verschiedenen Immobilien	4 100,00
Verschiedenes	12 160,00

Total :	410 284,48

2. Feuerwehr :

Unterhalt, Heiz- und Stromkosten der Feuerwehrgebäude	13 200,00
Subvention und Beiträge	2 150,00
Allgemeine Kosten	15 000,00

Total :	30 350,00

3. Erziehung und Schulen :

Beteiligung an den Gehältern des Lehrpersonals	298 000,00
Unterhalt der Schulgebäude – Löhne	13 555,78
Reinigungskosten der Schulen	50 000,00
Heizungskosten, Stromverbrauch, Unterhalt	54 400,00
Schulmaterial und Schulmöbel	49 800,00
Schulsport (Schwimmkurse)	4 500,00
Schulpreise und Ausflüge	6 000,00
Schultransport (Bus und Löhne)	26 978,09
Ersatzlehrpersonen und Überstunden	0,00
Schulsparen + Minerval	1 300,00
Schulmedizin	1 200,00
Erwachsenenkurse	13 000,00
Maison - Relais	106 000,00
Transport Private Busunternehmen	8 000,00

Total :	632 733,87

4. Soziale Sicherheit :

Übertrag der Staatssubvention an das Sozialamt der Gemeinde	13 280,00
Subvention ans Sozialamt der Gemeinde	1 210,00
Essen auf Rädern	500,00
Subvention Amiperas	500,00
Maison Relais	10 000,00
Club Uelzechtdall	6 000,00
Bummelbus für Maison Relais	20 000,00

Total :	51 490,00



5. Friedhöfe, Wasser, Kanalisation, öffentliche Plätze, Müllabfuhr:

Unterhalt der Wasserleitungen und der Pumpstation	58 955,78
Unterhalt der Kanalisation	153 596,90
Müllabfuhr	95 750,00
Unterhalt der Friedhöfe	23 055,78
Öffentliche Plätze (Material und Löhne)	36 955,78

Total :	368 314,24

6. Kultur und Sport:

Kosten für öffentliche Feste	20 000,00
Subvention an kulturelle Vereine der Gemeinde	4 000,00
Tourismus	200,00
Unterhalt der lokalen Einrichtungen	32 355,78
Subvention für kulturelle Einrichtungen	3 000,00
Regionale Musikschulen	10 000,00
Sportsubventionen	6 750,00
Sport- und Kulturzentrum	104 039,24

Total :	180 345,02

7. Kirchen und Pfarrhaus :

Unterhalt und Heizkosten	7 500,00

Total :	7 500,00

8. Unterhalt der Feld- und Vizinalwege :

Unterhalt der Feldwege (Material und Löhne)	92 387,33
Unterhalt der Vizinalwege (Material und Löhne)	180 366,21
Öffentliche Beleuchtung	23 000,00
Strassenbeschilderung	3 000,00

Total :	298 753,54

9. Ausgaben für den Unterhalt der Wälder :

Förster und Oberförster	25 000,00
Löhne der Waldarbeiter	51 000,00
Allgemeine Unkosten	14 250,00

Total :	90 250,00

10. Gemeindeschuld :

Zinsen auf Normakonten	10 000,00
Rückzahlung für Anleihen (Zinsen)	37 285,36
Rückzahlung für Anleihen (Schuldentilgung)	193 212,92

Total :	240 498,28



11. Spezialausgaben:

Beiträge an Pensionskassen	40 000,00
Beiträge an die Unfallversicherung	1 150,00
Verschiedenes	9 900,00
Gemeindefonds	1 500,00

Total :	52 550,00

Total der gewöhnlichen Ausgaben : **2 363 069,43**

IV. Außergewöhnliche Ausgaben

Ankauf von Immobilien	10 000,00
Instandsetzung der Fassade des Gemeindeateliers	35 000,00
Ankauf von Maschinen und Zubehör für den Technischen Dienst	40 000,00
Ankauf von Feuerwehrmaterial	100 000,00
Beteiligung am Ausbau des Einsatzzentrums in Larochette	64 140,00
Maison - Relais	1 200 000,00
Erweiterung der Schulinfrastruktur	20 000,00
Zusätzlicher Klassensaal für die Vorschule	100 000,00
Überarbeitung des Bebauungsplans	50 000,00
Beteiligung am Leader+ Programm	12 000,00
Arbeiten am "Vereinsbau" in Heffingen	40 000,00
Syndikat SIDEN	3 203,77
Studie betreffend das Trinkwassersystem	10 000,00
Studie betreffend das Kanalisationssystem zwischen Heffingen und Medernach	10 000,00
Erstellung einer Studie betreffend die Wasserschutzzonen	15 000,00
Anschaffung von Mobiliar für das Kulturzentrum	50 000,00
Bau eines Fahrradweges zwischen Soup-Koedange	61 008,46
Instandsetzung von verschiedenen Feldwegen	100 000,00
Arbeiten in der Strasse "um Knäppchen"	80 000,00
Sporthalle	80 000,00
Beteiligung am Bau eines Interkommunalen Schwimmbads in Larochette	120 000,00
Ampelanlage für die Hauptstrasse in Reuland	50 000,00
Interkommunales Wasserleitungsnetz der Gemeinden Fischbach, Heffingen, Larochette et Nommern	50 000,00
Lotissement in der Strasse "Regioun"	20 000,00
Erneuerung der Strasse "op der Héicht"	100 000,00
Strasse Knäppchen, Phase 3	425 000,00
Arbeiten in der Strasse "Beezebiërg"	30 000,00
Arbeiten in der Strasse "um Leisbesch"	40 000,00

Total der außergewöhnlichen Ausgaben : **2 915 352,23**

V. Zusammenfassung

	<i>Gewöhnliche</i>	<i>Außergewöhnliche</i>
<i>Einnahmen</i>	2 844 278,08	2 495 593,46
<i>Ausgaben</i>	2 363 069,43	2 915 352,23
<i>Zwischenergebnis 2010</i>	481 208,65	-419 758,77
<i>Boni/Mali 2009</i>	18 066,01	0,00
<i>Total 2010</i>	499 274,66	-419 758,77
<i>Boni 2010</i>	79 515,89	



Etat civil

Naissances 2009

BANDEIRAS GOIS Luana	15.04.2009
BERLO Jules Claude	18.11.2009
BOURG Kim	03.09.2009
ELCHEROTH Tun	17.09.2009
GREISCHER Léini	30.09.2009
HOFFMANN Max	11.09.2009
MARTINS SEABRA Yannick	16.06.2009
MULIC Hana	05.03.2009
OLIVEIRA PINTADO Lucy	14.04.2009
OLIVEIRA PINTADO Katy	14.04.2009
PAX Julie	10.06.2009
SOUSA DE CARVALHO Ryan Daniel	29.01.2009
TIPPIN Vilma Valerie	03.06.2009
WEIS Sarah	25.10.2009

Mariages 2009

PHILIPPE Sandy et FAILLA Ivo Victor	21.02.2009
--	------------

Décès 2009

BERBEN Hans Friedbert	15.10.2009
GILBERTZ Jean Pierre	04.05.2009
MATTHYS Léon Charles Rodolphe	04.12.2009
RENAUT Albert Arthur	10.01.2009
SCHAEFER Roger Pierre	08.10.2009
SINS Lucien	14.11.2009



Wiessel um Feeschterposten





Doduerch dass'en d'Arrondissementer nei opgedeelt gi sinn, hu mir vum 1. Januar 2010 ee Wiessel vum Feeschter an onser Gemeng. Den Olivier Molitor verléisst Gemeng Hiefenech a kritt niewend de Gemengebëscher vun der Fiels, Bëscher vun der Gemeng Fëschbech ze verwalten. Doduerch kréie mir och ee Wiessel vun de Bëschaarbechter.

Bäi enger klénger Abschiedsfeier huet de Buergermeeschter Guy Schiltz den Aarbechter an dem Feeschter a grouse Merci fir déi gudd an intensiv Zesummenaarbecht äusgeschwaat.

Bäi där Gelegenheet sinn nach zwee Aarbechter geéiert ginn, den Här Costa Peixoto Albertino fir 25 Joër an den Här Mota Dos Santos Manuel fir 40 Joër Dengscht an onser Gemeng.

Ushléissend huet de Buergermeeschter am Numm vum Schäffen – a Gemengerot dee neie Feeschter wëllkomm geheescht.

Dee neie Feeschter ass den David Farinon, no séngem Examen huet hie en halleft Joër zu Biekerech geschafft, an iwwehëllt elo Sektoun Marscherwald zu där mir elo ugeschloss sinn.

De GSM vum Feeschter ass: 621 20 21 88





Présentatioun Festschrëft



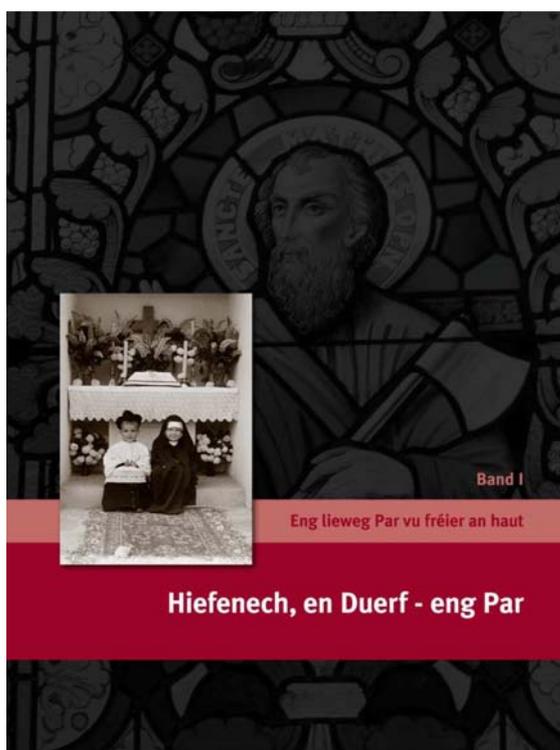




Hiefenech, en Duerf – eng Par

Geleeëntlech vum 150. Anniversaire vun der *Chorale Ste Cécile* an dem 145-järegen Gebuertsdag vun iser Kierch hat den Organisationscomité „Gesank a Kierch 2008“ sech der Charge ugeholl, eng Broschür ze maachen. Aus enger einfacher Broschür si schliisslech zwee Bicher vun insgesamt 979 Säiten ginn mat ca. 1 250 Fotoen a 50 Zeechnungen.

Béid Bänn sinn thematesch opgedeelt. **Band I** beinhalt d'Liewen an der Par, wat sech a véier grouse Kapitele erëmfënnt, déi allerlee Säiten vum kierchleche Liewen erëmispigelen.



„AUS EW'GEM STEIN ERBAUET, VON GOTTES MEISTERHAND“

- **Die Pfarrkirche von Heffingen (M. Schmitt)**

M. Schmitt geht auf den spezifischen Baustil der Kirche ein. Architekt Hartmanns Rundbogenstil wird in Heffingen exemplarisch wiedergegeben.

- **Der Kirchenneubau in Heffingen (M. Linden)**

Nach einer kurzen Einleitung werden die Baubedingungen Hartmanns für den Bau der Pfarrkirche transkribiert. Der Text enthält einige heute kuriose Details. (Original und Transkription sind sich gegen bergestellt.)

- **Die Kirchenrestaurierung 2007-2009**

- (M. Linden)

M. Linden beschreibt *in extenso* die Vorarbeiten und die 10-monatige Durchführung der Kirchenrestaurierung bis zur Einweihung 2008, und er beleuchtet so manches Detail.

- **Die Glocken der Pfarrkirche von Heffingen (M. Linden)**

Neben dem „Glockeninventar“ des 2008 erweiterten Geläutes werden die Umstände der Anschaffung der Glocken (mit allen Schwierigkeiten und Glücksfällen) erläutert. Des Weiteren geht M. Linden auf die kirchenrechtliche Lage des Glockenwesens in Luxemburg ein und beschreibt die Heffinger Läuterordnung.

- **Sakrale Kunst in Gold und Seide (M. Linden)**

Dieser Beitrag umfasst drei Teile: 1) Paramente 2) *vasa sacra et non sacra* 3) Katalog

In den beiden theoretischen Teilen wird die Geschichte der jeweiligen Gegenstände anhand von Fachliteratur erarbeitet, bevor jeweils am Schluss eines jeden Kapitels auf den spezifischen Sachverhalt in der Pfarrei Heffingen eingegangen wird. Im dritten Teil werden unter 83 Katalognummern die herausragendsten Stücke des Heffinger Kirchenschatzes inventarisiert.

- **Zeichen sprechen von Gott (L. Schreiner)**

Pfarrer L. Schreiner erläutert die theologischen Interpretationen einiger Symbole, die in der Heffinger Kirche zu finden sind.

VUN DEN AARBECHTER AM W IBERG

- **Pfarrklerus und Priesterberufe der Pfarrei Heffingen seit 1803 (V. Wagner)**

V. Wagner erfasst detailliert sämtliche Biografien der Pfarrer und Geistlichen der Pfarrei Heffingen seit 1803 (mit Quellenbelegen).

- **MINISTRARE: Jesus Christus dienen und den Menschen (L. Peters-Geiben)**

L. Peters beschreibt die Genese, die Aufgabe und die Arbeit der Messdiener Heffingens, die sich in den letzten Jahren unter ihren Fittichen zu einer ASBL gemauert haben und die momentan 16 Mitglieder zählt und einen unentbehrlichen Bestandteil der Pfarrei bildet.

- **Der Pfarrrat (L. Peters-Geiben)**

L. Peters erläutert die Wichtigkeit und die Aufgabe des lokalen Heffinger Pfarrrates in einer Zeit, in welcher die Pfarrer immer weniger vor Ort sein können.

- **Die Kirchensinner und Kirchenräte der Pfarrei Heffingen**

Nach einer mehrseitigen geschichtlichen Einleitung über die Entwicklung der Kirchenverwaltungsorgane in Luxemburg, werden die bekannten Kirchensinner und Kirchenräte vom 16. Jahrhundert bis heute aufgeführt.

DE GESANK

- **Vereinschronik der „Chorale Ste Cécile Heffingen“ (C. Biltgen/M. Linden) und 2008: Ein Jubiläumsjahr im Rückblick (M. Linden)**

C. Biltgen und M. Linden lassen die letzten 25 Jahre Vereinsgeschichte Revue passieren.

- **D'Veräinsfändelen (M. Linden)**

Den Auteur geet op d'Odyssee vun deenen zweien Fändelen an, grad sou wéi op hire künstleresche Wert an hiren aktuellen Gebrauch. Do derniewent ass och d'Créatioun an d'Uschafung vun deem neien Fändel 2008 Thema vum Artikel.

- **E Liewe mat der Musek (D. Dimmer)**

Als Sail vum Gesankveräin, déi well méi wéi 70 Jar eng Stäip an e Garant vun der Chorale ass, verzielt de René Colbach Anekdoten aus sengem musikalesche Liewen, wat och gläichzäiteg d'Liewen vun der Chorale Ste Cécile war/ass.



GELIEFTE GLAF VU FR IER AN HAUT

- **D'Parliewe vu fr ier (M. Linden)**

Anhand vu véier Zäitzeien beschreift den Auteur d'Parliewe vu fréier, andeems hien dat liturgescht Jar passéiert.

- **Dräi Gebieder**

ischt Verffentlechung vun dräi Gebieder vum Paschtouer Jean-Pierre Jäeger, deen am Krich de „Vaterunser“, den „Ave Maria“ an e Nuetsgebiet an enger lyrescher Form iwersat huet.

- **Der heilige Matthias (M. Linden)**

M. Linden geht nach einer kurzen Darstellung der verschiedenen Heiligenlegenden des Heffinger Kirchenpatrons auf die spezifische Heiligenverehrung des Heiligen Matthias in Luxemburg ein (Kirchen- und Glockenpatrozinien, Wallfahrten, etc.) mit einem besonderen Augenmerk auf Heffingen.

- **Die Wachbilder der A.S.E. Ungeschick (M. Linden)**

Hier werden zwei noch vorhandene Wachbilder aus dem ausgehenden 18. Jhr., die von der Heffinger Ordensfrau Anna Susanna Elisabeth Ungeschick hergestellt wurden und die sich heute im MNHA befinden, detailliert beschrieben.

- **„Notre Dame de la Paix“, Chronik der Kapelle „beim H ikräiz“ (M. Linden)**

M. Linden verfasst die Chronik der Muttergotteskapelle auf der „Héicht“, deren Ursprung auf den Zweiten Weltkrieg zurückgeht, deren Erbauung 1990 äußerst problematisch war und deren Erhalt bis heute unsicher ist.



A **Band II**, mam nertitel „En Duerf a seng Geschicht(en)“, geet et dann riets vun Historeschem a manner Historeschem, vun Eeschtem a manner Eeschtem fir ze schmunzelen.



VU STROOSSEN, HAISER, BETRIBER AN DER SCHOUL

- **Heffingen: Dorf- und Hauschronik in Wort und Bild (J. Colbach)**

In akribischer Kleinstarbeit beschreibt Jean Colbach die Geschichte einer jeden Straße und eines jeden Hauses des Dorfes Heffingen. (Grundlage waren vor allem die Katasterblätter.) Ein besonderes Augenmerk legt der Autor auf die Geschichte der „Vororte“ Heffingens der „Soup“, des „Beezebierg“ und der „Schierbach“, des „Schiefenhaff“ und der „Schierfemillen“, die entgegen landläufiger Meinung bis heute Teil der Heffinger Gemeinde sind (und nicht Teil von Fels). Unterlegt sind die Texte, neben alten und neuen Luftaufnahmen und Fotos, mit Karten auf denen jedes Haus wiederzufinden ist.

- **Verschwundenes Heffingen (J. Colbach/M. Linden)**
J. Colbach und M. Linden zeichnen hier in der gleichen Art und Weise die verschwundenen, altehrwürdigen Häuser und Anwesen Heffingens und rekonstruieren so weit wie möglich deren Geschichte.
- **Chronik des Molkereiwesens in Heffingen (J. Colbach)**
Der Autor gibt hier die Geschichte der (wahrscheinlich) ersten Molkereigenossenschaft Luxemburgs wieder.
- **Das Schulwesen in Heffingen von 1982 bis 2008 (A. Schmitz/J. Colbach)**
Jeder Klassenjahrgang und Lehrkörper der vergangenen 25 Jahre wird hier neben einigen kommunalpolitischen schulischen Details aufgeführt.

HIEFENECH A SCHWIERERER ZIT

- **Hiefenech am Zweete Weltkrieg (J. Colbach/D. Dimmer)**
De J. Colbach an den D. Dimmer zeichnen hei déi bis ewell ongeschriwe Geschichte vun Hiefenech am Zweete Weltkrieg. Am leschten Deel sinn et besonnesch d'Temoignage vun den Zäitzeien zu der Zwangsrekrutierung, der Umsiedlung, dem KZ an dem Arbeitsdienst, déi an d'A stiechen.
- **Der staatsgefährliche Rabe (N. Thill)**
Kalendergeschichte von Nic Thill, in welcher der „blinde“ Gehorsam der „Gielemännercher“ lächerlich gemacht wird.
- **Bomberabsturz im Marscherwald (J. Colbach)**
In diesem Beitrag wird ein Teil der Geschichte des Zweiten Weltkrieges zur spannenden (aber authentischen) Erzählung, in welcher es um das Schicksal englischer Bomberpiloten geht, die im Marscherwald abstritten und vor den „deutschen Häschern“ versteckt wurden.

D'DUERFLIEWE VU FR IER

- **Erinnerungen aus der Kannerzäit (Th. Peffer)**

Den Th. Peffer zielt hei aus dem Alldag aus den 40er an 50er Jaren, woubäi besonnesch d'Aarbecht am Haus an op der Gewan eng grouss Roll spillt.

- **Bouwentricken, Spiichten an och soss Rotschl i fir d'Liewen (D. Dimmer)**

Den Auteur dréit hei eng Rei lëschtég Anekdoten zesummen, déi munneche Lieser sécherlech un d'Schmunzele wäerte kréien.

- **Nicolas Thill: Pionier der Luxemburger Vorgeschichtsforschung (M. Ewers)**

M. Ewers zeichnet hier das Bild und die archäologischen Arbeiten des wohl bekanntesten Heffingers Nicolas Thill, welcher u.a. „den Loschbour-Männchen“, (den sog. ersten Luxemburger“) entdeckt hat.

- **Ein keltisches Wagengrab (M. Ewers)**

Mit großer Sachkenntnis geht der Autor hier auf eine wichtige archäologische Entdeckung auf dem Heffinger Bann ein.

- **„Hauche Nckel“: der Geschichtenerzähler (M. Linden)**

M. Linden beschreibt hier die andere Seite von Nic Thill, der sich auch als Autor und Geschichtenerzähler einen Namen gemacht hat. Thills Art des Schreibens wird hier ebenso beleuchtet wie auch sein Gesamtwerk (durch eine detaillierte Bibliographie).

- In der Folge werden einige bislang unverffentlichte Texte von Thill abgedruckt (Lyrik: **Ave Maria; Urquell der Kraft**, Prosa: **Das Orakel der Sybille von Mellenhof**) und auch eine Sammlung jener Texte, in denen Thill den Sagenkranz Heffingers festgehalten hat (**Eng Geschicht vum Hexendittchen, Der Wiederkommende, Der neunte Tag, Die Geistermesse in Moorscheid, Das Gelbnis des letzten Morscheiders, Die Geschichte vom Schneiderfranz**).



Op historieschem, wéi och op konsthistleschem Plang verdéngt dëst Wierk eng Plaz an all Hiefnecher Bicherschaf, well bei ville Froen, déi een sech bis elo gestallt huet iwwer d'Duerf oder iwwer d'Par, fénnt een d'Äntwert ganz einfach an de Bicher erëm.

Wann Dir elo op de Gout komm sidd, Iech des zwee Bicher ze kafen, dann iwwerweist einfach 60 op de CCPL LU 56 0090 0001 050 4492 vun der „Chorale Ste Cécile Heffingen“, mam Vermierk „Festschrëft“ an da kritt Dir et heem bruecht.

Vill Freed beim Liese, Kucken an Entdecken.



Éierung für den 90. Gebuertsdag



Mme Marie KOENIG-FRANCK



Mme Marie-Claire BORSCHETTE-BACK

Weihnachtskonzert 2009

Am Sonntag, dem 27. Dezember 2009 fand in der Pfarrkirche Heffingen das von den MessdienerInnen der Pfarrei organisierte Weihnachtskonzert statt.



Nach der Suite in F-Dur von Leopold Mozart, vorgetragen von Marie-Josée Wirtgen an der Orgel und Nico Schaack an der Trompete, zogen die jungen Sängerinnen und Sänger des Kinder- und Jugendchors Kolibri zu den Klängen des Liedes „Hört Ihr alle Glocken läuten“, vorgetragen von den TeamSPIRITs, in die Kirche ein. Alle trugen eine brennende Kerze und ordneten diese vor der Weihnachtskrippe an.



Der Kinder- und Jugendchor Kolibri trug dem zahlreich erschienenen Publikum mit sichtbarer Begeisterung eine abwechslungsreiche Zusammenstellung von Weihnachtsliedern aus aller Welt vor.



Brian und Emma DAVIE, Emmy und Mika EISEN, Hannah und Lena FLAMMANG, Cylina FORKER, Maya HOFFMANN, Claire IERACE, Emma-Lena REILAND, Ben und Dan REUTER, Leslie und Sammie SEIDENTHAL, Lara SINS, Anne und Ben WAGNER, Nisrine WEYERS, Marie José WIRTGEN



Sarah PETERS, Elodie MAGUER, Fabienne WEBER, Debby POOS, Anne OLINGER

Den zweiten Teil des Programms bestritten die teamSPIRITs. Begleitet von Sarah und Lea Hilckmann an Querflöte und Trompete sowie von Daniel Mantrisi an der Klarinette, trugen sie Weihnachtslieder aus verschiedenen Teilen der Welt vor. Bei den bekannteren Stücken war das Publikum dann auch zum Mitsingen eingeladen.



Pol STRAUSS

Zum Abschluss des Konzerts bedankte sich Pol Strauss, Vizepräsident des für die Organisation verantwortlichen Vereins MINISTRARE, bei Publikum und Mitwirkenden und überreichte beiden Gesangsgruppen eine kleine Anerkennung für ihre Leistung.

Nach dem Konzert boten die MessdienerInnen der Pfarrei dem Publikum selbstgebackene Plätzchen zum Verzehr an.

Der Erlös der Kollekte ist für die Organisation "Aide Missions to the Nations asbl" bestimmt, die Hilfsprojekte in Indien zugunsten von Kindern unterstützt.





Ungarischen Dag





Scheckiwwereechung



Neunter Ungarischer Tag in Heffingen

5 500 Euro an drei Vereinigungen überreicht

Die „Frënn vun Csókakő“ aus Heffingen hatten vor kurzem zu ihrem traditionellen Ungarischen Tag eingeladen. Auch in diesem Jahr war das lokale Kulturzentrum bis auf den letzten Platz gefüllt und so konnten die 15 Mitglieder der Vereinigung rund 300 Gäste bei Gulasch, Spätzle und Salat begrüßen.

Der Ursprung des Festes geht auf die seit zehn Jahren bestehende Partnerschaft mit der Gemeinde Csókakő im Verwaltungsbezirk Fejér in Zentralungarn zurück. Im letzten Jahr hatten die „Frënn vun Csókakő“ das zehnjährige Jubiläum über drei Tage mit viel Folklore gefeiert. Dabei waren 4 000 Euro zusammengekommen, die dem rund 1 000 Einwohner zählenden Partnerdorf zur Verfügung gestellt wurden. Da der öffentliche Transport in Ungarn ein sehr wichtiges und viel benutztes Verkehrsmittel ist, investierten die Partner

das Geld in zwei dringend benötigte Busunterstände. Zudem waren in diesem Jahr 1 000 Euro durch die Spenden bei einer Beerdigung auf Wunsch der Familie der Feuerwehr aus Csókakő zugute gekommen. Durch die Aktion „Hëllef ons Hëllef“ konnte die Luxemburgische Vereinigung weitere 500 Euro für das Projekt „Anti-Farm“ sammeln. Hier werden autistisch Jugendliche betreut, welche eine Arbeit im Bereich des Wein- und Gartenbaus gefunden haben. Das Zentrum wurde mit Hilfe der Gelder mit Möbel ausgestattet. Die drei Schecks wurden auf dem Ungarischen Tag in Heffingen überreicht.

Guy Schiltz, Präsident der Vereinigung verkündigte abschließend, dass der nächste Ungarischer Tag am 9. Januar 2011 stattfinden wird.

(Wort BMI)



RTL Déckkäpp





RCCM Wanterchampionat





Buergbrennen zu Hiefenech





Buergbrennen zu Reiland





KANNERFUESBAL 28. FEBRUAR 2010

Eisen éischten Kannerfuesbal war e groussen Erfolleg. 100 grouss Hiefenecher/Reilander an 86 kleng Hiefenecher/Reilander sin trotz Sturmwieder durch eis Kees gang.



Fir essen a Gedrénks war beschtens gesuert: dem Här Buergermeeschter seng Ënnenzopp, dem Pier seng Grillwuersch, an t'Kuchen gebaak vun den Elteren hu jidderen saat gemacht. De Georges Pellé huet fir super Stëmmung gesuert an konnt Grouss a Butzegkleng zum Tanz beweegen.



Den KGR seet all Mammen a Pappen villmols Merci fir de Kuch, e ganz spezielle Merci geet awer un déi Léit, déi de ganzen Nomëtteg mat eis zesumme geschafft hun, a sou zum Erfolleg vun eisem Bal beigedroën hun.



En décke **Merci** un: Sabrina D'Onghia, Maggy Schaack, Diana De Jesus Godinho, Lydie Reiland-Cloos, Joëlle Valente-Borschette, Gilles Schuler, Marc Pettinger, Pier Borschette, Arlette Schantzen an de Guy Schiltz.





Diplomiwwereechung vum 1. Hëllefscours



Diplomer vum 1. Hëllefscours sinn u folgend Léit iwwereecht ginn:

DECKER Yannic	Iernzen	PETRY-HUSS Juliane	Miedernach
SCHLAMMES Christelle	Hiefenech	DAX Michèle	Reiland
CLOOS Simone	Hiefenech	MARQUES Teresa	Iernzen
CLOOS Corinne	Hiefenech	MARTINS AURAUJO Maria	Reiland
GINTER Danielle	Fiels	FOZ CAMPOS Filomena	Reiland
VADDER Gabriele	Hiefenech	PEREIRA DA SILVA Victor	Fiels
CARVALHO Patrick	Haler	WILGE Pol	Hiefenech
DAX Adrien	Reiland	AUDENAERDE Christophe	Hiefenech





Éierung vu Membren am Fielser Zenter



An der Generalversammlung vum Fielser Zenter si
folgend Membren geéiert ginn:

ACKELS Michel	fir 40 Joër
KLEIN Aloyse	fir 25 Joër
PINKERS Jos	fir 15 Joër
GOMES Manuel	fir 15 Joër
RAACH Vic	fir 15 Joër
DO REGO COELHO Marco	fir 10 Joër
FERREIRA Cidalia	fir 10 Joër
FERNANDES Nathalie	fir 6 Joër Zenterchef adj.

Dorfgemeinschaftskonzert 2010

Das traditionelle Konzert mit MusikerInnen aus der Gemeinde Heffingen fand in diesem Jahr am Sonntag, dem 7. März in der Kirche in Reuland statt. Durch das Programm führte gekonnt Nico Raths, Präsident der Kulturkommission der Gemeinde Heffingen, die für die Veranstaltung des Konzerts verantwortlich zeichnete.



Nico RATHS



Sammie SCHMIT

Neben altbekannten Teilnehmern konnten diesmal mit Veerle Jeurissen und Laurent Rischette zwei „Neulinge“ begrüßt werden, die die Zuhörer mit dem seit September 2009 in der Musikschule Gelernten an Klarinette und Xylophon beeindruckten.



Laurent RISCHETTE



Veerle JEURISSEN

Auch die Bandbreite der Instrumente war groß wie immer: Am Klavier traten Diane Raths (später noch am Keyboard zu hören), Sophie Wetz, Chris, Ben und Dan Reuter auf. Die drei letztgenannten zeigten außerdem ihr Können an Xylophon, Gitarre und Schlagzeug.



Chris REUTER



Ben REUTER



Dan REUTER



Diane RATHS



Sophie WETZ

Außerdem trug Nico Schaack dem Publikum, das die Kirche bis auf den letzten Platz besetzte, mehrere Stücke an Trompete und Akkordeon vor.



Die Organisatoren zeigten sich auch in diesem Jahr wieder erfreut über die Unterstützung durch die Pianistin Vania Dinev, die zahlreiche Mitwirkende am Klavier begleitete.



Vania DINEV und Nico SCHAACK



Nicht fehlen durften natürlich die jungen SängerInnen des Kinder- und Jugendchors „Kolibri“ unter der Leitung von Marie-Josée Wirtgen. In allerlei Liedern entföhrtten sie das Publikum mit Gesang und Gesten in die Tierwelt und auf den Bauernhof.



Emma COLBACH, Lea COLBACH, Emmy EISEN, Mika EISEN, Cylina FORKER, Maya HOFFMANN, Emma-Lena REILAND, Ben REUTER, Dan REUTER, Laura SCHMIT, Leslie SEIDENTHAL, Sammie SEIDENTHAL, Lara SINS, Anne WAGNER, Ben WAGNER, Nisrine WEYERS, Marie Josée WIRTGEN

Den gesanglichen Part übernahmen des weiteren die teamSPIRITs, die mehrere Lieder unter der Leitung von Janice Baldwin vortrugen, sowie Sammie Schmit.



Sophie WETZ, Janice BALDWIN, Elisabeth HOFFMANN, Elodie MAGUER, Anne OLINGER, Debby POOS, Fabienne WEBER, Sarah PETERS

Im Anschluss an das Konzert, das mit der Bereicherung von Blumen an die verantwortlich Mitwirkenden und einem Gruppenfoto abschloss, wurden Spenden für einen guten Zweck gesammelt, der im Laufe des Jahres bei der entsprechenden Scheckbereicherung bekannt gegeben wird..



Auch im nächsten Jahr wird es wieder ein Dorfgemeinschaftskonzert geben. Alle, die singen oder ein Instrument spielen, sind herzlich willkommen, vor allem Kinder und Jugendliche!

Lucia Peters-Geiben



Bauerekiirmes





Bazar



D'Fraen a d'Mammen
van Hiefenech a Rolland
mit Wieren op Aasen

BASAR ZU HIEFENECH
mat Mëttegiesen

Sonndes
21. Maerz 2010
am Kulturzenter

Tombola
Eisenkuchen
Kaffi a Kuch

MENU:
HAAAM 11€
mat gebotschten
Gromperen an Zalot

Kanner-Menu
Wärschercher mat
Gromperen 6€

Reservatioun per Telefon bis
spätestens den 17. März 2010 um
87900 (Fax)

Mit wiennechen locht also och an e schéieren Mëttag an am Viraus MENEG!

Den Eréis vum Bazar ass fir:
SAYE EMILIE LABB ALLEPUE ALA (ALZHEIMER)





KGR - News

vum 17. Dezember 2009

TABLE RONDE KANNERGEMENGEROT – SCHÄFFEROT

- ① SPILLMATERIAL FIR AN DER PAUS
De Schäfferot huet säin Accord gin an iwwerhëllt de finanziellen Deel. **Den Cycle 1 kritt Laafrieder; D'Cyklen 2, 3 a 4 kréien Bäll a Sprangseeler.**
- ② SPORTAKTIVITEITEN / SPILLNOMËTTEGER
De Schäfferot fënd eis Iddee gudd an iwwerhëllt dei ufaalend Käschten.
- ③ SECHERHEET OP EISEN STROOSSEN
→ Den KGR huet gefroot, ob een nët ka Knuppen an Strooss machen, dass d'Automobilisten méi lues fueren. De Buergermeeschter a séng Schäffen hun eis erklärt, dass Studien doriwwer gemach gi sin an dass Knuppen an Hindernisser vill Automobilisten leider och NËT dozou verleeden méi lues ze fueren, am Gegendeel, dodurch fueren verschidden Leit souguer nach méi séier (z.B. zu Reiland).
De KGR schréiwt e Bréif un *Pont et Chaussée* fir méi Stricher an Strooss gemolt ze kréien, wat d'Automobilisten soll sensibiliséiren, méi lues ze fueren.
→ Aus Platzgrënn ass een Trottoir "um Béil" nët méiglech, mee de Buergermeeschter huet eis awer erzielt, dass eng *Zone d'Activités* an der Landesplanung wier, sou dass Camionen NËT méi durch Wunngbieder méi ze fueren brauchen.
→ Den KGR huet virun Joeren eng Stroossenlucht zu Reiland ugefrot. Elo ass ët endlech souwäit. Sie gët demnächst montéiert. **Mir soën villmols Merci dofir!**
- ④ KGR-NEWS
KGR-News gin am Gemengeblad publizéiert.
- ⑤ HOME-PAGE FIR HIEFENECHER SCHOUL
De Schäfferot ass informéiert gin, dass den KGR zesummen mat der Schoul Hiefenech eng Internetsäit fir Schoulkanner wëllt réaliséiren. Nodreeglech sollen Couren vun CASES organiséiert gin fir t'Kanner op Gefohren vum Internet opmierksam ze machen.
- ⑥ SCHOULSCHWAMMEN
Eng allgemeng Onzefriddenheet huet sech bei den Schoulkanner breed gemach wann ët ëm d'Schoulschwammen geet. D'Schwemm an der Fiels wier nët méi ganz hygienisch.

→ De Schäfferot huet eis informéiert, dass Hiefenech nët dohinner misst schwamme goën, mee et ass soss guer keng Schwemm fräi, wou mir soss kéinten schwamme goën.

→ Eng néi Schwemm just fir Schoulschwammen gët an der Fiels gebaut (Baustart Ufank 2010) vun den Gemengen Hiefenech, Fiels, Befort, Reisdorf, Nommern, d'Schoulsyndicat Medernach-Ermsdorf a Fëschbesch. Beim Bau vun der Schwemm muss eis Gemeng pro Stonn, déi sie gelount hun, 130.000 Euros bäileeën.

⑦ DE SCHOULHAFF BEI EISE SCHOULEN

→ D'Neigestaltung vum Hiefenecher Schoulhaff geschitt wann d'Gemeng genee wees, wat aus der aaler Gemeng soll entstoën. **Op Wonsch vun de Kanner kënnt awer elo nach eng Rutschbahn of Hiefenech.**

→ Ab Januar geet zu Reiland t'Schoulcantine op. Ab September 2010 soll eis Maison Relais + Crèche färdeg sin. Sou ass ët mei sënnvoll, dass mat enger Spillplatz um Site zu Reiland ugefang gët.

⑧ RELAIS POUR LA VIE

Den KGR krut den Accord vun der Gemeng och dëst Joer erem beim "**Relais pour la Vie**" matzemachen. Dee fënd dëst Joer vum 6. März 2010 um 19 Auer bis den 7. März 2010 um 20 Auer an der Coque statt.

D'Gemeng iwwerhëllt Aschreiwungskäschten (pro Persoun 10 Euros). All Bierger aus der Gemeng Hiefenech kann deelhuelen, eis Equipe muss aus mindestens 20 a maximum 40 Leit bestoen.

⑨ SCHOULMËLLECH

Wann weiderhin mat der Schoulmëllëch geknascht get, da gët se ofbestallt!

APPEL UN ALL BIERGER AUS DER GEMENG HIEFENECH

**Haalt wgl. eis Spillplaatzen proper!
Spillplaatzen sin do fir d'Kanner an nët fir Muppen!!**



KGR - News

vum 8. Januar 2010

① SPORTAKTIVITEITEN / SPILLNOMETTEGER

De Formuläre vun den Sportsaktivitéiten as ausgewert gin. Den KGR organiséiert am zweeten Trimester fir all Altersklass je eng Aktivitéit, am drëtten Trimester soll fir all Altersklass eng weider Aktivitéit gemach gin.

② SECHERHEET OP EISE STROOSSEN

Den KGR huet e Bréif un d'Ponts et Chaussées vu Miersch geschéckt fir Buedemmarkéierungen op der Haaptstrooss ze kréien, déi d'Automobilisten dozou verleede sollen, méi lues ze fueren.

③ MOLCONCOURS

D'Gewënner vum Molconcours fir Internetsäit si gewielt gin:

Bianca Bandejas Gois, Mia Da Silva Goncalves an Emma-Lena Reiland sin déi dräi Gewënner, déi fir hir schéin Zeechnungen vum KGR e kleng Kado iwwerrecht kreien.

④ SPILLMATERIAL FIR AN DER PAUS

Spillmaterial ass bestallt an get demnächst an de Klassen verdeelt. Den Cycle 1 huet seng Veloen schons geliwwert krut.

⑤ RELAIS POUR LA VIE

De KGR participéiert och dest Joër mat enger Equipe vu maximal 40 Persounen beim "Relais pour la Vie 2010", den Samschdes, den 6. März um 19 Auer ufänkt, a Sonndes, den 7. März 2010 um 20 Auer ophält.

Den KGR schéckt e Flyer un all Hiefenecher Haushalt a wier frou, wa vill Léit géife matmachen. Den Erléis geet an t'Kriibsfuerschung.

⑥ VERSCHIDDENES

Iddi vun engem "Mensch Ärger Dich Nicht"-Tournéier fir Jonk an Aal ass opkomm.
Affaire à suivre.

**Den KGR wënscht allen Awunner aus der
Gemeng Hiefenech
e glécklecht a gesond neit Joër.**



KGR - News

vum 5. Februar 2010

① SPORTAKTIVITEITEN / SPILLNOMËTTEGER

Eis éischt Sportsaktivitéit steet fest: An der Fuesvakanz, den 17.2.10, fueren mir mat engem Bus op Steesel op t'Kloterwand (Cycle 2-4).

② SECHERHEET OP EISE STROOSSEN

Den Här Boden vun der Ponts et Chaussées Miersch huet eis op eise Bréif geäntwert. Leider machen sie eis keng Buedemmarkéierungen, déi d'Automobilisten dozou verleeden sollen, méi lues ze fueren, well sou Markéierungen zevill Kaméidi machen.

Dorobber hin hu mir e Bréif un t'Police aus der Fiels geschriwwen, a sie gefroot, ob sie mei oft zu Hiefenech Vitessekontrollen kënnen machen.

③ MOLCONCOURS

Den KGR huet den Gewënner, dem Bianca Bandejas Gois, dem Mia Da Silva Goncalves an dem Emma-Lena Reiland e Präis iwwerreescht.



④ SPILLMATERIAL FIR AN DER PAUS

T'Spillmaterial ass un t'Klassen verdeelt gin. Eis Präsidentin huet se an Empfang geholl:



Och am Cycle 1 sin déi 10 nei Veloen verdeelt gin:



⑤ RELAIS POUR LA VIE

De KGR ass enttäuscht, dass sou weenig Léit Interessi um “Relais pour la Vie” gewissen hun!

⑥ KANNERFUESBAL

Den KGR huet an dëser Versammlung e Bréif un den Gemengerot vun Hiefenech geschriwwen, fir sie ze froën, ob sie bereed sin, eng Hand mat unzepaaken, bei eisem Fuesbal.

Et ass iwwert Organisatioun vum Kannerfuesbal geschwaat gin. T'Präisser fir Entrée sin festgeluecht gin:

Entréespräis fir t'Kanner: 2 Euros

Entréespräis fir t'Erwuessener: 4 Euros

FIR SECHERHEET VUN DEN SCHOULKANNER:

**Halt Iech un t'Vitesselimiten !!
Fuert lues bei eiser Schoul !!**



KGR - News

vum 19. März 2010

① SPORTAKTIVITEITEN / SPILLNOMËTTEGER

Mir hu leider misse feststellen, dass et nèt esou einfach ass, Spillnomëtteger fir den Cycle 1 an 2 ze organiséieren, well t'Hiefenecher Sportshaal ziemlech oft vum Basket besaat ass.

→ *Mir warden op bessert Wieder, a machen eis Spillnomëtteger dobaussen.*

② KANNERFUESBAL

Eisen éischten Kannerfuesbal war e groussen Erfolleg. Den KGR ass zefridden mat senger Kees.

→ *Een grousse Merci all déi Mammen a Pappén, déi eis an irgendenger Form gehollef hun.*

③ RELAIS POUR LA VIE

Bessen enttäuscht war t'Christiane schons vun der "Begeeschterung", déi t'Hiefenecher Population gewissen huet, fir um Relais pour la Vie 2010 deel ze huelen. Et war eng haart Aarbecht, t'Equip voll ze kréien.

→ *Mee näischt desto Trotz, eent steht elo schons fest: Och 2011 wärt Hiefenech mat enger Equip um Relais pour la Vie deelhuelen, eng Manifestatioun, wou den Erléis integral un Kriibsfuerschung geet.*

→ *Een grousse Merci un all LEEFER.*

④ KANNERSPILLSACHEN-FLOUMAART

T'Kanner wëllen e Spillsachenfloumaart organiséieren, wou jidderen seng Spillsachen an seng Liesbicher verkaafe kann.

→ *Een Datum gët gesicht.*

⑤ GROUSS BOTZ

De KGR bedeelegt sech nèt un der Grousser Botz, well t'Kanner souwiesou schons Freides mëttes mat der Schoul eng Grouss Botz machen.

⑥ VERSCHIDDENES

D'Alexandra wollt wëssen, wat mat den Hecken zu Reiland geschitt ass, déi laanscht Strooss stungen. Och de Felix fënd et e besse komesch, dass engersäits ëmmer sou groussen Wert drop gehaal gët, dass t'Kanner Hecken planzen, mee op der aanerer Säit bemol Hecke verschwannen.

→ *Den KGR renseignéiert sech beim Schäfferot.*

Den Dennis wollt wëssen wéi et weider geet mat eiser Home-Page.

→ *Léierpersonnal këmmert sech dorëms.*

Well ëmmer vill mat der Mëllech geknascht gouw, ass t'Mëllech am Cycle 2-4 definitiv gestraach gin.



KLOTEREN ZU STEESEL 17. FEBRUAR 2010



Ëmmer ërem déck kritiséiert gouw vun den Hiefenecher Schoulkanner, dass zu Hiefenech net genuch Sportsméiglechkeeten wieren. Dorobber hin huet den KGR eng Emfro bei de Schoulkanner gemach fir ze froen, wat sie dann géiw interesséieren. D'Emfro huet ergin, dass Cyclen 2-4 gären géife klotere goen.

Sou huet den KGR an der Schoulvakanz (sou ass et vun de Schoulkanner décidéiert gin!!) eng Aktivitéit organiséiert, zesummen mat all interesséiert Kand, op Steesel kloteren ze goen.

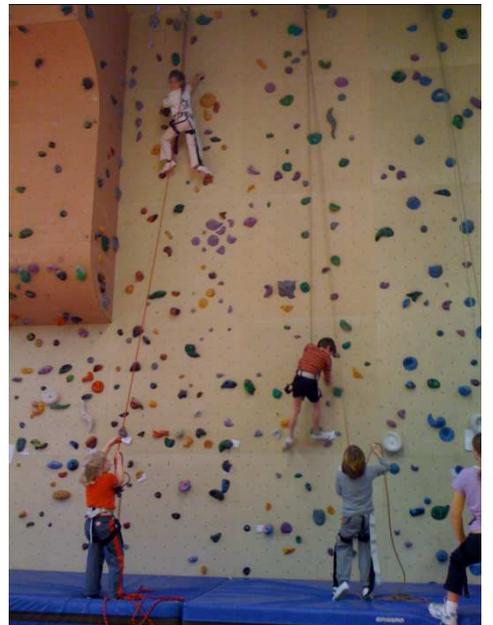
Nëmmen 20 Schoulkanner hu sech ugemellt, dovunner si 6 Kanner onentschëllegt guer nët op den Départ komm!!



14 aner Schoulkanner hun awer e super flotten Nomëtteg verbruecht ënnert der Leedung vun :

- dem Noé Berger, qualifizéierten Klotertrainer
- dem Serge Hauptert, Sportsanimateur
- an dem Christiane Goerend, Educatrice.









RELAIS POUR LA VIE 6. BIS DEN 7. MÄRZ 2010



De KGR huet och dëst Joer mat enger Equip um "Relais pour la Vie" deelgeholl. Den Erléis vun dëser Veranstaltung ass an t'Kriibsfuerschung gang. T'Hiefenecher Gemeng huet fir eis Equip t'Aschreiwungsgebühr iwwerholl an eis T-shirten gesponsort.

24 Stonnen lang huet missen jeweils e vun eise Leefer um Parcours sin. Et konnt gelaaf oder getrëppelt gin: et ass nët dorëms gang wéi sportléch een ass, t'Participatioun



un dëser Manifestatioun huet e Geste vun der Solidaritéit zu all kriibskrank Patient symboliséiert.



T'Stëmmung war super an all eis Leefer sin sech elo schons eenz: Eng Hiefenecher Equip därf och um Relais pour la Vie 2011 nët fehlen!

E grouse **Merci** un eis Leefer:

Kanner/Jugendlecher:

Felix Schoellen
Alexandra Schoellen
Veerle Jeurissen
Lee Bourg
Selina Godfrey
Marie Lachambre
Emma-Lena Reiland
Chiara Weis
Franck Van Hoeven
Michel Rolandi
Daniela Valente
Lena Goerend
Claude Sauveur
Sam Marx

Damen:

Lydie Reiland-Cloos
Sandra Poeckes
Marie-Paule Schneider
Karin Hetto
Conny Schickes
Tammy Schares
Monique Van Hoeven
Alix Besch
Christiane Goerend

Hären:

Antonio Valente
Fred Lachambre
Marcel Joosen
Pierre-Paul Grün
Georges Menster
Serge Hetto
Gilles Schuler
Pierre Bodé
Camille Feltes
Claude Poeckes



Concours: Wie liest d'Informatiounsblaad ??

1



2



3



An dësem Informatiounsblaad, hu mir e Concours mat der Fro. **Wie liest d'Informatiounsblaad?** Wann Dir wesst zu wat fir engem Artikel déi Photoën sinn, da schreiw d'Änwert op de Coupon (oder Photocopie) a schéckt se op d'Gemeng, an dat bis spéitstens den 01. Juni 2010.



-Concours Informatiounsblaad 1/2010

1. Photo.....

2. Photo.....

3. Photo.....

Numm:.....Virnumm:.....

Adress:.....L-.....

Concours: Wie liest d'Informationsblad ??

1



2



3



Hei d'Äntwerten vum Concours aus der leschter Zeitung

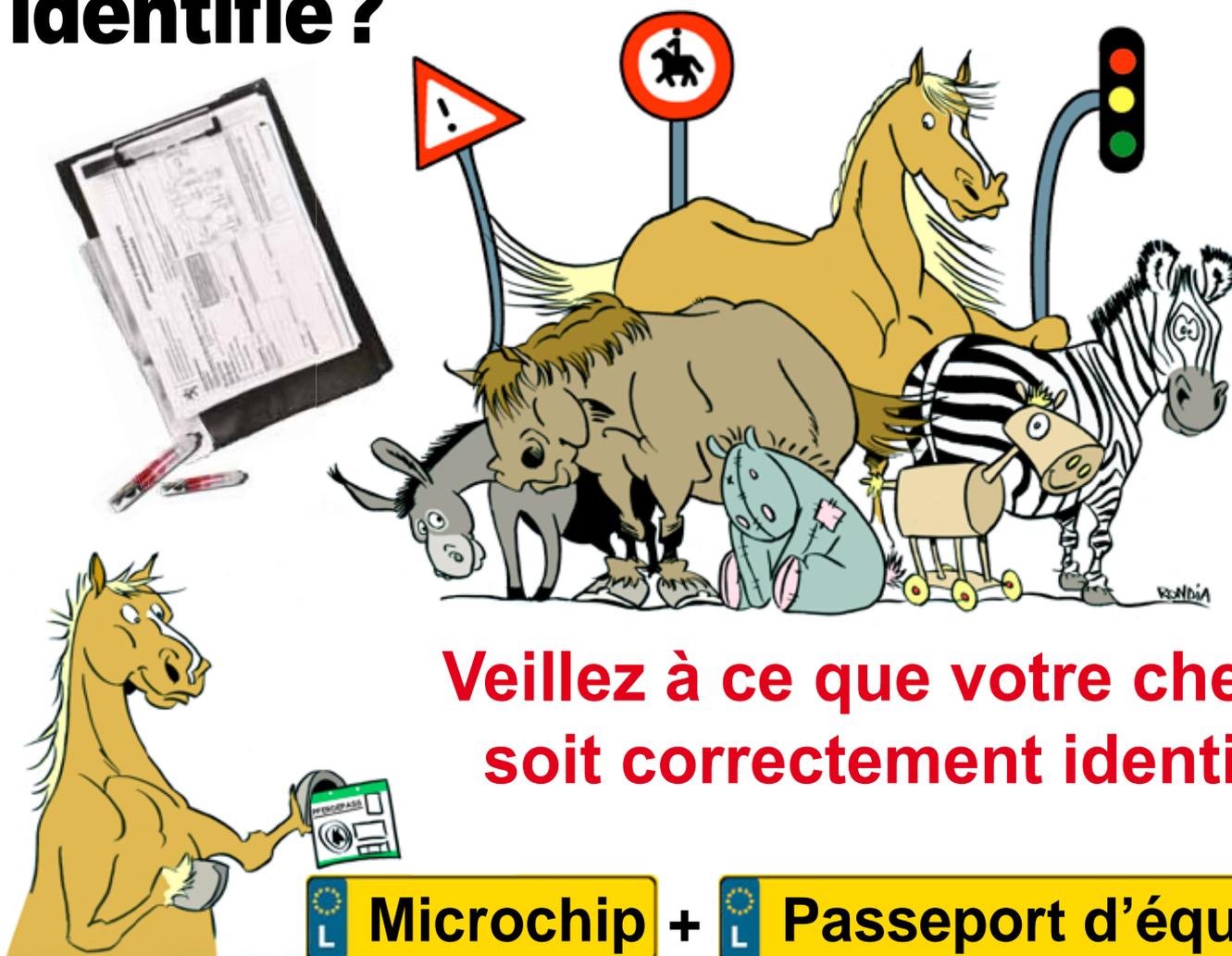
Bild 1: Judd mat Gaardebounen

Bild 2: Summeraktivitéit (Mini Lénster)

Bild 3: Villages fleuris

19 Äntwertschäiner hu mir era kritt, a bäi allen 19 waren t'Fröen richtig beäntwert. Folgend 3 Gewënner si gezu ginn, Feltes Tanja, Bourg Nicole a Pax Romain hu jeweils e Bong am Wert vun 50.- € gewonnen, fir an de Restaurant Café am Duerf iessen ze goën.

Votre cheval est-il correctement identifié?



Veillez à ce que votre cheval soit correctement identifié!

Microchip + Passeport d'équidé

- ▶ **Pour tout équidé déjà conformément identifié avant le 1er juillet 2009** – c'est-à-dire possédant un passeport relié sous forme d'un livret – il n'y a pas d'obligation pour le puçage électronique (microchip).
- ▶ **Tous les autres équidés non conformément identifiés jusqu'au 1er juillet 2009** (pas de passeport ou seulement certificat d'identification ou certificat d'origine non reliés sous forme d'un passeport) doivent être identifiés conformément à la nouvelle réglementation européenne au plus tard jusqu'au 31 décembre 2009 : identification à l'aide d'un passeport et d'un microchip.
- ▶ **Tout équidé né après le 30 juin 2009** doit être identifié correctement à l'aide d'un passeport et d'un microchip avant le 31 décembre de son année de naissance ou dans un délai de six mois suivant sa naissance, si cette date est postérieure.
- ▶ **Par dérogation, un équidé né au Luxembourg et destiné à être abattu** avant l'âge de 12 mois dans un abattoir luxembourgeois n'est pas sujet à l'obligation d'une identification par microchip, mais doit être identifié au moins par le biais d'un certificat d'identification : la validité du certificat expire après avoir atteint l'âge de 12 mois.

Toutes les informations sont disponibles sur le site internet du Ministère de l'Agriculture (<http://www.ma.etat.lu>).
Des renseignements supplémentaires peuvent également être obtenus auprès du Service de la Production animale (Administration des Services Techniques de l'Agriculture), de l'Administration des Services Vétérinaires ou auprès de votre vétérinaire.



MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA VITICULTURE
ET DU DÉVELOPPEMENT RURAL
Administration des services techniques de l'agriculture



MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA VITICULTURE
ET DU DÉVELOPPEMENT RURAL
Administration des services vétérinaires